

San Telmo Museoak *Black is Beltza* hartuko du, Fermin Muguruzaren eta Azkuna Zentroaren proiektua, 2018ko ekainaren 15etik irailaren 30era.

Fermin Muguruzak Harkaitz Cano idazlearen eta Jorge Alderete irudigilearen laguntzaz sortutako eleberrri grafikoari buruzkoa zen erakusketa erabat berrituta dator San Telmoko Laborategira: irailean aurkeztuko den animazio filmerako erabilitako edukiekin. 1965ean Iruñeko erraldoiak New Yorkeko Erakusketa Unibertsalean izan zirela abiaburutzat hartuta, *Black is Beltza* proiektuak ekintza eta espioitzako istorio bat eraikitzen du, musika, amodioa eta iraultza nahasiz, eta zinemagintzako genero desberdinak eta ikus-entzunezko aurrerapenak elkartuz.

Black is Beltza erakusketak animaziozko filma egiteko erabili den materiala du erakusgai, hala egileak istorioa egituratzeko laguntza moduan izan dituen prentsa-artxiboak, nola eleberrri grafikoaren jatorrizko marrazkiak, edota ikus-entzunezko materialak, sasoi hartako ikuspegi sozial, politiko eta kulturalaren erakusgarri.

Fermin Muguruzak proiektu honi ekitea erabaki zuen prentsan gatazka bat jasotzen zuen irudi bat aurkitu zuenean, paradoxikoki bada ere, gatazka hori arrotza eta ezaguna baitzitzaien aldi berean: 1965ean New Yorken egindako desfilean, Iruñeko erraldioen konpartsako erraldoi beltzek parte hartzea debekatu zuten.

Gertaera historiko hori abiaburutzat hartuta, Muguruzak gure istorioko pertsonaia nagusiaren kontakizuna eraikiko du, Manex Unanuerena. Gazte horren begirada hartuta, kontakizunak zehatz azalduko dizkigu hirurogeiko hamarkadaren erdialdeko asalduzko garaietan izan ziren gertaera nagusiak.

ZINEMA | CINE CINÉMA | CINEMA, 22:00

UZTAILA
JULIO
JUILLET
JULY

3
HEAVY METAL (1981), Gerald Potterton
JB azpit. Eusk. | VO subt. Eusk.
V.O. sous-titrée basque | O.V. with subtitles Basque

10
HAVE A NICE DAY (2017), Liu Jian
JB azpit. Gazt. | VO subt. Cast.
V.O. sous-titrée espagnol | O.V. with subtitles Spanish

17
RE-VENGEANCE (2016), Bill Plympton
JB azpit. Eusk. | VO subt. Eusk.
V.O. sous-titrée basque | O.V. with subtitles Basque

Sarrera librea, lekuak bete arte.
Entrada libre hasta completar aforo.
Entrée gratuite dans la limite des places disponibles.
Free entrance until capacity is reached.

SAN TELMO GAUA: BLACK IS BELTZA

UZTAILA
JULIO
JUILLET
JULY

21
Irekiera berezia. Aldi baterako erakusketak, eliza eta klaustroa irekita 20:30tik 24:00etara. Taberna zerbitzua eta zuzeneko musika: The Sey Sisters, Bad Sound System, DJ Unai Muguruza. Sarrera dohainik.

Apertura nocturna. Exposiciones temporales, iglesia y claustro abiertos de 20:30 a 24:00. Servicio de bar y música en directo: The Sey Sisters, Bad Sound System, DJ Unai Muguruza. Entrada libre.

Ouverture nocturne. Expositions temporaires, église et cloître ouverts de 20 h 30 à 24 h 00. Service de bar et musique en direct : The Sey Sisters, Bad Sound System, DJ Unai Muguruza. Entrée gratuite.

Night opening. Temporary exhibitions, church and cloister open from 20:30-24:00. Bar service with live music: The Sey Sisters, Bad Sound System, DJ Unai Muguruza. Free entry.

ZEHARKAKO BEGIRADAK EN PRIMERA PERSONA

IRAILA
SEPTIEMBRE
SEPTEMBRE
SEPTEMBER

À LA PREMIÈRE PERSONNE
IN FIRST PERSON

Erakusketa Fermin Muguruzaren eskutik ezagutzeko aukera.

La exposición de la mano de Fermín Muguruza.

L'exposition guidée par Fermín Muguruza lui-même.

The exhibition with Fermin Muguruza as guide.

6
18:00
Euskaraz | Euskera
Basque | Basque

13
18:00
Gaztelaniaz | Castellano
Espagnol | Spanish

Dohainik, izena aurrez eman behar da.
Gratuitas, con inscripción.
Activités gratuites, sur inscription préalable.
Free of charge (registration necessary):
943 481 561
stm_erreserbak@donostia.eus

Asteartetik igandera | De martes a domingo
Du mardi au dimanche | From tuesday to sunday
10:00 - 20:00

Astelehenetan itxita, jaiegunetan zabalik.
Lunes cerrado, festivos abierto.
Fermé le lundi, ouvert les jours fériés.
Closed on Mondays, open on bank holiday.

Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia / San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80

www.santelmomuseoa.eus
@santelmomuseoa



SEIZ berria GARA naiz:

Hamalka ARGIA

Donostia Fundazioa

Antolatzailea / Organiza:
STM
San Telmo Museoa



donostia
kultura

Proiektua / Un proyecto de:
TAIKA
Elaboración de

Az
Aizua Zentroa
Ahozgaitza



BLACK IS BELTZA

ERAKUSKETA | EXPOSICIÓN 2018-06-15
EXPOSITION | EXHIBITION 2018-09-30

San Telmo Museoa
Laborategia | Laboratorio
Sarrera dohainik | Entrada gratuita
Accés gratuïte | Free entrance

El Museo San Telmo acoge *Black is Beltza*, un proyecto de Fermin Muguruza y Azkuna Zentroa, del 15 de junio al 30 de septiembre de 2018.

Black is Beltza, proyecto expositivo de Fermín Muguruza en torno a la novela gráfica del mismo nombre, creada junto al escritor Harkaitz Cano y el ilustrador Jorge Alderete, llega al Laboratorio de San Telmo completamente renovada: con los contenidos utilizados para la película de animación que se estrenará en septiembre. Su punto de arranque es la presencia de los gigantes de Pamplona en la Exposición Universal de Nueva York en 1965. *Black is Beltza* construye una historia de acción y espionaje que mezcla música, amor y revolución mediante el encuentro de distintos géneros cinematográficos y avances audiovisuales.

La exposición recoge el material que directa e indirectamente ha nutrido las diferentes fases del proyecto. Desde los archivos de prensa que han ayudado al autor a estructurar la historia, a los dibujos originales de la película de animación. También los materiales audiovisuales que dan cuenta del panorama sociopolítico y cultural del momento.

La motivación para la realización de este proyecto surge cuando el autor descubre en la prensa una imagen que alberga un conflicto que paradójicamente le resulta tan extraño como familiar: una imagen tomada en New York en el año 1965 en la que aparece la comparsa de los gigantes de Pamplona, con un pie de foto donde se puede leer que debido a los disturbios raciales, se prohibió la participación en el desfile a los dos gigantes negros.

Tomando este hecho histórico como punto de partida, Muguruza construirá el relato de Manex Unanue, la figura principal de nuestra historia. La narración contará desde la mirada de este joven los acontecimientos que marcaron la convulsa sociedad de mediados de los sesenta.



Le Musée San Telmo accueille *Black is Beltza* (Noir, c'est noir), un projet de Fermin Muguruza et Azkuna Zentroa, du 15 juin au 30 septembre 2018.

Black is Beltza, projet d'exposition de Fermín Muguruza sur le roman graphique du même nom, créé avec l'écrivain Harkaitz Cano et l'illustrateur Jorge Alderete, arrive au laboratoire de San Telmo entièrement rénové: avec le contenu utilisé pour le film d'animation qui sera publié en septembre. Il a pour point de départ la présence des «géants» de Pampelune à l'Exposition Universelle de New York en 1965. *Black is Beltza* construit une histoire d'action et d'espionnage qui mêle musique, amour et révolution dans une rencontre entre différents genres cinématographiques et progrès audiovisuels.

L'exposition montre le matériel qui a alimenté, directement et indirectement, les différentes phases du projet : depuis les

archives de presse qui ont aidé l'auteur à structurer l'histoire, jusqu'aux dessins originaux du film d'animation. Mais aussi tout le matériel audiovisuel qui témoigne du contexte sociopolitique et culturel du moment.

Le détonateur de ce projet a été la découverte dans la presse par l'auteur d'une image illustrant un conflit qui paradoxalement lui est aussi étranger que familier : une photo prise à New York en 1965 où apparaît la troupe de géants de Pampelune, avec une légende informant qu'en raison des émeutes raciales, la participation au défilé de deux géants noirs a été interdite.

À partir de cet événement historique, Muguruza construira le récit du jeune Manex Unanue, personnage principal de notre histoire, à travers les yeux duquel nous découvrirons les événements qui marquèrent la société agitée du milieu des années soixante.

San Telmo Museum hosts *Black is Beltza*, a project by Fermin Muguruza and Azkuna Zentroa, from 15 June to 30 September 2018.

Black is Beltza, exhibition project by Fermín Muguruza about the graphic novel of the same name, created together with the writer Harkaitz Cano and the illustrator Jorge Alderete, arrives at the San Telmo Laboratory completely renovated: with the contents used for the animated film that will be released in September. Its starting point is the presence of the Pamplona Giants at the New York World's Fair in 1965. *Black is Beltza* constructs an action and espionage story combining music, love and revolution by means of the meeting between different film genres and audiovisual advances.

Black is Beltza constructs an action and espionage story combining music, love and revolution by means of the meeting between different film genres and audiovisual advances.

The exhibition gathers the material which, directly or indirectly, has fed the different phases of the project. From the press archives which helped structure the story to the original drawings from the animation film. Also, the audiovisual materials that provide a glimpse of the socio-political and cultural landscape of the time.

The motivation to carry out this project arose when the author found a newspaper image which seemed to contain a conflict which paradoxically seemed both strange and familiar to him: a picture taken in New York in 1965 showing the Pamplona giants troupe with a caption beneath the photo stating that, due to race riots, the participation of black giants in the parade was forbidden.

Taking this historic fact as a starting point, Muguruza constructed the tale of Manex Unanue, the main character in our story. The narration tells of the events which marked the convulsive society of the mid-sixties through the eyes of this young man.

